

منتخب داستانهای

هزار و یکشب

حکایت شاه عابد

ترجمه: عبداللطیف طسربی تبریزی

تلخیص و تدوین: سعید قانع



عنوان قراردادی	: الف لیلہ ولیلہ . فارسی . برگزیده
عنوان و نام پدیدآور	: منتخب داستانهای هزار و یک شب: حکایت شاه عابد / ترجمه عبداللطیف طسوجی تبریزی: تلخیص و تدوین سعید قانعی.
مشخصات نشر	: تهران: کتیبه نقش و رنگ، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۱۲ص.
شابک	: 978-600-97865-5-8
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
عنوان دیگر	: حکایت شاه عابد.
موضوع	: ادبیات عربی -- ۱۳۲ - ۳۳۴ق -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Arabic literature -- 750-945 -- Translations into Persian
موضوع	: داستان‌های عاشقانه عربی (Love stories, Arabic)
موضوع	: داستان‌های عربی (Arabic fiction)
شناسه افزوده	: طسوجی تبریزی، عبداللطیف، قرن ۱۳ق. مترجم
شناسه افزوده	: قانعی سعید ۱۳۲۰ -، گردآورنده
رده بندی کنگره	: ۴۸۲۶۱۰
رده بندی دیویی	: ۷۳۳۴/۸۹۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۹۸۱۹۱۰



انتشارات کتیبه نقش و رنگ

منتخب داستان‌های هزار و یکشب

(حکایت شاه عابد)

ترجمه: عبداللطیف طسوجی تبریزی تلخیص و تدوین: سعید قانعی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۸۶۵-۵-۸

شمارگان: ۵۰۰ نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

مرکز پخش: شریعتی - خیابان خواجه عبدالله - ابتدای شهید عراقی - کوچه عابدی - پلاک ۹ طبقه دوم

قیمت: ۲۳۰۰۰ تومان

«کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای ناشر محفوظ می‌باشد.»

فهرست مندرجات

۵	 مقدمه
۷	 حکایت شاه مابذ
۱۱	 حکایت شجاع پرهیزگ
۱۶	 حکایت اسب ابنوس
۳۸	 حکایت وردالاکمام و انس از جوی
۵۸	 حکایت دختر با تقوا
۶۱	 حکایت مکافات اعمال
۶۳	 حکایت ترکه پیر
۶۵	 حکایت گمگشتگان
۷۰	 حکایت ابوالحسن دراج
۷۳	 حکایت تأثیر عشق
۷۵	 حکایت دو همدرس
۷۷	 حکایت متلمس شاعر
۷۹	 حکایت خر و ابله
۸۱	 حکایت حاکم بامرالله و مهماندارش
۸۳	 حکایت مکافات عمل

۸۵	 حکایت تدبیر زن
۸۷	 حکایت کرم یحیی برمکی
۸۸	 حکایت امین و کنیز جعفر
۹۰	 حکایت سعید بابلی و برامکه
۹۲	 حکایت معجزه دانیال
۹۴	 حکایت داشت طبابت
۹۶	 حکایت مر و صاحبان خلق نکو
۱۰۰	 حکایت اهرام عمر
۱۰۲	 حکایت دزد مغیور
۱۰۴	 حکایت تقسیم جایزه
۱۰۶	 حکایت خلیفه زاده پرهیزگار

مقدمه

به نام خداوند جان و خرد

سپاس و درود به خدایی را که سرگذشت گذشتگان را عبرتی برای
عبرت گیرنده و بدبختانده قرار داد؛ و درود و سلام بر محمد (ص)
بهترین انسانها را که شفاعت کنندگان محشر هستند.

و اما بعد، پوشیده زمان که حکیمان را رسم و آیین چنین است که
گاهی به رسم افسانه سخن گویند و گاهی از زبان دد و دام حدیث کنند
و مقصود از آن همه پند گفتن و حکمت آموختن است.

ولی این حیلست به کار برند که عام منافع را به گفته ایشان رغبت
افتد و برای افسانه بخوانند و به آسانی یاد گیرند پس از آن در او تأمل
کرده و به ذخایر نفیس حکمت و گنج های شایگ از تجریت دست
یابند. چنانچه قدوة الادب و زبدة الحکما، مولف (الف لاله وایله) نیز
بدین نمط سخن رانده و عجایبی چند از احوال پیشینیان و غرایبی
چند به عنوان افسانه از زبان جانوران یاد کرده و اشعار نغز و لطایف
نیکو ایراد نموده که مطایباتش ندما را به کار آید و اشعارش ادبا را
بلاغت افزاید و بدین سبب، خاص و عام به خواندن و شنودنش
رغبتی تمام دارند.

اما چون فهم لغت عرب به ارباب فضل و ادب اختصاص داشت و

تا زمان دولت و عهد سلطنت محمد شاه غازی کسی به ترجمه فارسی این کتاب بلاغت نصاب پرداخته بود که همه کس بهره‌یاب آن شوند، بنابراین برادر بلند اختر پادشاه، بهمن میرزا، بهین فرزند ولیعهد مغفور عباس میرزا، این بنده ضعیف عبداللطیف الطسوجی تبریزی را به پیشگاه خلاق پناه خواسته و فرمودند که این نسخه را از تازی به فارسی که خوشترین لغات می‌باشد، ترجمه نمایم و افصح اشعار را ابلغ الفصحاء ملک الکلام میرزا سروش را فرمودند که به جای اشعار عربیه، شعر فارسی از کتب شعرا، مناسب همان مقام بنویسد و هر شعری که به سبب منوط و حکایتی مربوط باشد، مضمون آن را خود انشا نماید.

بندگان آستان کمر طاعت بر میان بسته و خدمت را آستین برزدیم. امید که بعون الله و توفیق این خدمت به پایان رسد و پذیرفته درگاه همگان گردد. در سنه ۱۲۶۱ هجری قمری در تبریز ترجمه شده